

HECTOR BERLIOZ UND **BERNARDINI**
Oper in zwei Akten
 [nach Shakespeare]
 TEXT UND MUSIK
 VON

HECTOR BERLIOZ.

Deutsche Bearbeitung

R. POHL.

EINZELNE NUMMERN

Ouverture für das Pfte. Pr. 19 Sgr.

Nº 2. bis SICILIENNE. Für Pfte. Pr. Sgr.

„ 3. ARIE. Er ist schon nah. „ „
 (Soprano) *Je vais le voir.*

„ 4. DUETT. Ei wie könnte je wohl. „ „
 (Mett. Sopr. Ten.) *Comment le dédaign.*

„ 7. RONDO. Ich lieb' sie ja schon. „ „
 (Tenor.) *Ah! je vais l'aimer.*

Nº 8. DUO-NOCTURNE. Warum der tiefe Seufzer. Pr. 20 Sgr.
 (Soprano Alt.) *Vous soupirez, Madame.*

„ 9. bis ENTR'ACTE SICILIENNE. Für Pfte. „ „

„ 10. ARIE. Ich ahnt es wohl. „ „
 (Mett. Sopr.) *M'en souvient.*

„ 15. SCHERZO. DUETTINO. Die Lieb' lodert „ „
 (Mett. Soprano Tenor.) *L'amour est un flambeau.*

Eigenthum der Verleger

BERLIN & POSEN

Unter den Linden 18511 | Malkatten - Strasse 17211

ED. BOPE & G. BOCK.

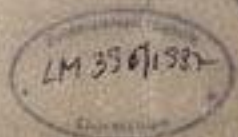
[K. BOCK.]

Hof-Musikhandlung J. J. M. M. des Königs u. der Königin
 u. S. K. H. des Prinzen Albrecht v. Preussen.

Paris, G. Brandus & S. Dufour. Leipzig, Seede. London, Davison & Co.

Breslau,
 Lichtenberg

Stettin
 Simon





ZENEAKADÉMIA

LISZT MÚZEUM

BEATRICE ET BENEDICT

N°8.

DUO NOCTURNE.

H. BERLIOZ.



HÉRO. Lento. (64 = ♩) Recit. Vor dem Leben.

URSULE. Warum der tie-fe Seufzer?
Vons soupi - rez, ma-da - me!

PIANO. Lento. *p* *Teo*

Gluck auch kañman wohl bangen, wenn die Stunden nun da, die so heiss wir er-sehnt!
heur oppres - se mon âme! Je ne puis y son-ger sans trembler malgré moi.

Andantino. (126 = ♩)

Claudio! Claudio! Bald schon, bald bin ich dein!
Claudio! Claudio! je vais donc être à toi!

Andantino. *pp*

Nacht, — von Zau - ber er - fül - let!
Nuit — pai - sible et se - rei - ne!

Nacht, — von Zau - ber er - fül - let!
Nuit — pai - sible et se - rei - ne!

Der Mond lächelt her - nie - der, die Welt ruft glanzum -
La lu - ne, douce rei - ne Qui plane en sou - ri -

Der Mond lächelt her - nie - der, die Welt ruft glanzum -
La lu - ne, douce rei - ne Qui plane en sou - ri -

- hüllt, nur dort die einsa - me Gril - - le lockt
ant, L'in - see te des pra - ri - - es, Dans

- hüllt, nur dort die einsa - me Gril - - le
ant, L'in - see - te des pra - ri - - es,

mit kla-gen-der Stim-me durch die friedliche
 les her-bes fleu-ri-es, dans les her-bes fleu-

lockt mit kla-gen-der Stim-me durch die friedliche
 dans les her-bes fleu-ri-es, dans les her-bes fleu-

8.

Stil-le aus den Blu-men her-vor! Und die
 ri-es En se-cret bru-is-sant, Philo-

Stil-le aus den Blu-men her-vor! Und die
 ri-es En se-cret bru-is-sant, Philo-

8.

Nach-ti-gal-len ju-beln ih-ren Lie-bes-ge-sang
 mê-le Qui mê-le Aux mur-mu-res du bois

Nach-ti-gal-len ju-beln ih-ren Lie-bes-ge-
 mê-le Qui mê-le Aux mur-mu-res du

8.

poco cresc. *poco f* *pp*

zu den Sternen empor! Aus den flüsternden Pla-
 Les splendeurs de sa voix L'hirondelle Fi-

poco cresc. *poco f* *pp*

sang zu den Sternen empor! Aus den flüsternden Pla-
 bois Les splendeurs de sa voix L'hirondelle Fi-

cresc. *pp*

poco f

ta - nenschwebt der wonni - ge Klang zu dem lauschenden
 de - le Ca - res - sant sous les toits Sa nichée en é -

ta - nen schwebt der wonni - ge Klang zu dem lauschenden
 de - le Ca - res - sant sous les toits Sa nichée en é -

Ohr, hel - lerschimmer die Wel - le,
 mois, Dans sa cou - pe de mar - bre

Ohr, hel - lerschimmer die Wel - le,
 mois, Dans sa cou - pe de mar - bre

pp

lei - ser rauschet die Quel le, sanfter der Wi - pfel dunkles Heer, u.
Ce - jet d'eaure - tom - bant É - cumant, L'om - bre de ce grand ar - bre En

stil - ler, stiller wird Al - les umher, Har - mo - nie im Welten - all! Nur in
spee - tre se mou - vant sous le vent; Har - mo - ni - es In - fi - ni - es Que

Lie - bes - sel - ger Brustvoll unnenbarer Lust findest du Wie - der - hall!
vous a - vez d'at - traits Et de charmes sec - rets Pour les â - mes atten - dri - es!

Recit.

Es
Ces

Wie? im Auge Thränen?
Quoi! vous pleurez madame!

Lento.

sind / a nur Thränen der Wonne, sie er leichtem m: Herz im Glückes über_mass! Auch
Larmes soulagent mon â. me; Tu sentiras cou_ler les tiennes à ton tour Le

Lento.

Andantino, un più animato.

du_lernst noch sie kennen mit der Lie_be Ge_walt.
jour_ou tû ver_ras couron_ner ton a_mour!

Andantino, un più animato.

Nur die Lie_be kann ver_ste_hen das un_sicht_ba_re
Respi_rons en si_len_ce Ces ro_ses que ba_

Nur die Lie_be kann ver_ste_hen das un_sicht_ba_re
Respi_rons en si_len_ce Ces ro_ses que ba_

We - hen, die Sprache der Na - tur ih - rem ver -
lan - ce le souf - fle du zé - phir A sa

We - hen, die Sprache der Na - tur
lan - ce le souf - fle du zé - phir

klä - ren - den Wal - ten er - schei - nen der Träume Ge - stalten mit
frai - che ca - res - se, à sa frai - che ca - res - se

ih - rem ver - klä - renden Wal - ten erscheintsie mit
A sa frai - che ca - res - se à sa frai - che ca -

nie geahn - ter Pracht im sü - ssen, im sü - ssen, all -
Livrons livrons nos fronts, il ces - se, il ces - se Et

nie geahn - ter Pracht im sü - ssen, im sü - ssen, all -
res - se Livrons nos fronts, il ces - se, il ces - se Et

Silence. Silence.



a Tempo.

mächt- gen Zauber der Nacht! Welt von
meurt dans un sou- pir Nuit pai-

mächt- gen Zauber der Nacht! Welt von
meurt dans un sou- pir Nuit pai-

a Tempo. *And* *

Won- ne er- fül- let, der
sible et se- rei- ne, La

Won- ne er- fül- let, der
sible et se- rei- ne, La

LISZT MÜZIK

Mond lächelther- nie- der, Na- tur ruht glanz umhüllt, nur
lu- ne, douce rei- ne Qui plane en sou- ri- ant, Ein-

Mond lächelther- nie- der, Na- tur ruht glanz umhüllt, nur
lu- ne, douce rei- ne Qui plane en sou- ri- ant, Ein-

dort die einsa_me Gril - le lockt mit kla_gen_der
 sec - te des prai - ri - es, Dans les her_bes fleu_

dort die einsa_me Gril - le lockt mit kla_gen_der
 sec - te des prai - ri - es, Dans les her_bes fleu_

8

Stim - me durch die friedli_che Stil - le aus den
 ri - es, dans les her_bes fleu - ri - es En se -

Stim - me durch die friedli_che Stil - le aus den
 ri - es dans les her_bes fleu - ri - es En se -

8

Blu - men her_vor, und die Nach - tigel - len
 cret - bru - is - sant, Phi_lo_mè - le Qui

Blu - men her_vor, und die Nach - tigel - len
 cret - bru - is - sant, Phi_lo_mè - le Qui

8

poco cresc.

ju - beln ih-ren Lie-bes-ge-sang zu den Ster-nen em -
 mè - le Aux mur-mu-res du bois Les splendeurs de sa

poco cresc.

ju - beln ih-ren Lie-bes-ge - sang zu den Ster-nen em -
 mè - le Aux mur-mu-res du bois Les splendeurs de sa

poco cresc.

poco f *pp*

por! Aus den flü - sternden Pla - ta - nenswebt der
 voix L'hiron - del - le Fi - dè - le Ca - res -

poco f *pp*

por! Aus den flü - sternden Pla - ta - nen
 voix L'hiron - del - le Fi - dè - le

pp

won-ni - ge Klang zu dem lauschenden Ohr, —
 sant sous nos toits Sa ni - cheé en é - mois, —

schwebt der won-ni - ge Klang zu dem lauschenden Ohr, —
 Ca - res - sant sous nos toits Sa ni - cheé en é - mois, —

hel - lerschimmer die Wel - le, lei - ser rauschet die
 Dans sa cou-pe de mar - bre Ce - jet d'eau re - tom -

hel - lerschimmer die Wel - le, lei - ser rauschet die
 Dans sa cou-pe de mar - bre Ce - jet d'eau re - tom -

Quel le, sanfter der Wi - pfel dunk - ler Heer und
 baut Écumant L'om - bre de ce grand ar - bre En

Quel le, sanfter der Wi - pfel dunk - ler Heer und
 baut Écumant L'om - bre de ce grand ar - bre En

stil - ler, stil - ler wird Al - les umher! Harmo - nie im Welten -
 spec - tre se mou - vant Sous le vent; Harmo - ni - es In - fi -

stil - ler, stil - ler wird Al - les umher! Harmo - nie im Welten -
 spec - tre se mou - vant Sous le vent; Harmo - ni - es In - fi -

all! Nur in Liebes selger Brust voll unnennbarer Lust findest
ni es Que vous avez d'attraits Et de charmes secrets Pour les

rit.

a tempo

du Wie der hall! Har- mo-
â mes at-ten-dri-es! pour les

a tempo

du Wie der hall! Har- mo-
â mes at-ten-dri-es! pour les

a tempo

nie im Wel-ten-all!
â mes at-ten-dri-es!

nie im Wel-ten-all!
â mes at-ten-dri-es!

ppp Flutes.

Pizzicato. ppp



1996 JÚN 14



ZENEAKADÉMIA

LISZT MÚZEUM